СОГЛАШЕНИЕ № 8
о сотрудничестве в области образования и науки

г. Самара
г. Тайчжоу

«29» 01 2020 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры» *(далее «СГИК»)*, в лице и.о. ректора Наумовой Ольги Сергеевны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и, **Тайчжоу Корпорация культурного развития «Софи», Центр китайской и русской культуры** *(далее «Центр Софи»)*, в лице генеральный директор Цао Нин, действующего на основании Устава корпорации, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», исходя из взаимного стремления развивать сотрудничество в области культуры, искусства, науки и образования, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Задачей настоящего Соглашения является сотрудничество в сфере культуры, искусства, науки и образования между Сторонами.

Сотрудничество Сторон регламентируется Соглашением, Уставами Сторон, планами совместной работы в рамках Соглашения.

Планирование совместной деятельности Сторон осуществляется на основе координации ежегодных календарных планов работы и перспективного плана развития сотрудничества в рамках Соглашения по основным направлениям образовательной деятельности Сторон.

Статья 2

Стороны намерены осуществлять сотрудничество в следующих направлениях:

Образовательная деятельность:

- обмен опытом работы, а также

关于教育与科学合作的
协议书

萨马拉
台州

2020年____月____日

联邦国家预算高等教育机构“萨马拉国立文化研究院” ***（以下称“SGIK”）***，根据章程，以诺莫娃·奥莉加·谢尔盖耶芙娜校长为代表作为缔约一方，与**台州索菲文化传播有限公司“中俄文化中心”** ***（以下称“索菲中心”）***，根据公司章程，以总经理曹宁为代表作为缔约另一方。以下合称“双方”，单一方称“缔约一方”。双方本着发展文化、艺术、科学和教育领域合作的共同愿望，达成了以下协议：

第1条

本协议的宗旨是双方在文化、艺术、科学和教育领域的合作。

双方的合作由协议、双方章程、协议框架内的联合工作计划规定。

缔约方联合活动的规划是通过协调年度日历工作计划和在《协定》框架内发展合作的前瞻性计划来进行的，以教育活动为主要方向。

第2条

双方打算在下列领域实施合作：

教育活动：

- 交流工作经验，提高高等教育和补充教育的教学质量；

повышение качества преподавания в области высшего и дополнительного образования;

- повышение квалификации и переподготовка специалистов;
- организация практик и стажировок.

Исследовательская деятельность:

- совместные научно-методические исследования и проекты развития;
- проведение экспертной оценки проектов;
- организация совместных научных и учебных публикаций.

Научно-методическая деятельность:

- организация научно-практических семинаров, симпозиумов, конференций и участие в других совместных мероприятиях;
- изучение опыта работы инновационных образовательных учреждений.

Информационная деятельность:

- проведение мониторингов;
- информационный обмен;
- совместные PR акции, работа со средствами массовой информации;
- обмен изданиями, учебниками, информационными и другими материалами.

Общественная деятельность:

- проведение совместных конференций, семинаров и симпозиумов (в том числе международных) по изучению и обобщению опыта в области общего, профессионального и дополнительного образования, профессионального обучения;
- развитие партнерских отношений с общественными организациями;
- проведение праздников, общественных акций, массовых мероприятий.

Творческая деятельность:

- подготовка и проведение концертов, театрализованных представлений и иных творческих мероприятий.

Статья 3

Конкретные области и формы сотрудничества Сторонами будут определяться отдельно в зависимости от профессиональных приоритетов и финансовых возможностей Сторон.

Детали сотрудничества должны быть

教学质量；

- 专业人员的资质提升和再培训；
- 组织实践和实习。

研究活动：

- 科学与方法论的联合研究和发展项目；
- 专家评估项目；
- 组织联合科学和培训出版物。

科学方法：

- 组织科学研讨会，研讨会，会议和其他合作活动；
- 学习创新教育机构的工作经验。

信息活动：

- 监测；
- 信息交换；
- 联合广告行动，媒体工作；
- 交换出版物，教科书，信息和其他材料。

社会活动：

- 举办联合会议，研讨会和专题讨论会，包括国际会议，研究和总结在一般性，专业性教育和补充教育的经验，职业教育；
- 发展与社会组织的伙伴关系；
- 节日，公共活动，群众活动。

创作活动：

- 准备和举办音乐会，戏剧演出和其他创作活动。

第 3 条

缔约方之间的具体合作领域和方式将根据缔约方的专业优先事项和财政能力分别确定。

合作的细节应在由协议协调人拟订并由双方授权代表签署的单独工作方案中商定。

根据本协议的原则，工作方案将包括合作领

согласованы в отдельных рабочих программах, составляемых координаторами Соглашения и подписанных уполномоченным представителем каждой Стороны.

Рабочие программы будут включать области сотрудничества, обязанности, детали программ, права и обязанности партнеров, финансовые условия и т. д. в соответствии с принципами данного Соглашения.

域、责任、方案细节、合作伙伴的权利和义务、财务条件等。

Статья 4

Для достижения цели Стороны решают следующие задачи:

- совершенствовать образовательную деятельность Сторон на основе реализации и приращения учебно-методического, научно-исследовательского и художественно-творческого потенциала педагогических работников и обучающихся; укрепления организационно-информационных и социально-культурных связей в рамках основных направлений образовательной деятельности Сторон;
- повышать профессиональный уровень педагогических работников Сторон для расширения их профессиональных возможностей в условиях современной социально-экономической и социально-культурной реальности, в том числе в сопровождении работы с одаренными детьми и талантливой молодежью;
-актуализировать воспитательные возможности гуманитарной составляющей образования;
- сохранять и приумножать культурное наследие России и Китая.

第 4 条

为实现上述目标，双方应面对以下任务：

- 基于教育工作者和学生的教学、研究和艺术能力方面的执行和潜力增量，完善双方的教育活动；加强双方教育活动核心领域的组织信息和社会文化联系。

- 在现代社会经济和社会文化现实中，包括与有才华的儿童和有才华的青年一起工作，提高双方教师的专业水平和专业能力。

- 提升人道主义教育的机会。

- 保护与促进俄罗斯和中国的文化遗产。

Статья 5

Каждая Сторона назначает координаторов для реализации различных совместных инициатив и рабочих программ в рамках данного Соглашения.

第 5 条

双方指定协调员在本协议的框架内开展各种联合倡议和工作方案。

Статья 6

Настоящее Соглашение не носит обязательственного характера. Соглашение не затрагивает финансовые интересы Сторон, и

第 6 条

本协议不具有强制性。协议不涉及各方的财务利益，也不涉及各方的金融义务。

никакие финансовые обязательства для Сторон из него не возникают.

Статья 7

Конкретные формы взаимодействия Сторон по настоящему Соглашению могут быть определены дополнительными соглашениями сторон или отдельными договорами.

Статья 8

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в подготовке кадров в области культуры и искусства, проведению симпозиумов и круглых столов, установлению, расширению и углублению непосредственного сотрудничества и прямых связей между Сторонами в сфере культуры, науки, образования.

Статья 9

По мере необходимости Стороны будут проводить консультации по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ в области культуры, искусства, науки и образования, взаимное информирование о результатах научных исследований, организовывать в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, вести издательскую деятельность и использовать другие формы научного обмена и сотрудничества.

Статья 10

Каждая из Сторон в соответствии с установленным в своей организации порядком будет предоставлять представителям другой Стороны возможность пользоваться библиотеками, музеями, галереями и архивами для научной работы, учебы и в иных целях, отвечающих настоящему Соглашению.

Статья 11

Соглашение заключено на неопределенный

第 7 条

本协议缔约方之间的具体合作形式可由双方的补充协议或个别条约定义。

第 8 条

双方将促进在文化艺术领域的员工培训合作，举行专题讨论会和圆桌会议，建立、扩大和深化文化、科学、教育方面双方之间的直接合作和直接联系。

第 9 条

双方将根据需要就文化、艺术、科学和教育领域的优先研究工作进行磋商，相互通报科学研究成果，组织联合科学和科学实践会议、研讨会和专题讨论会，开展出版活动和其他形式的科学交流与合作。

第 10 条

按照其组织规定的程序，每一方都将允许对方代表利用图书馆、博物馆、画廊和档案馆等设施，进行科学研究、学习和其他符合本协议目的的活动。

第 11 条

协议是无限期的，自双方签署之日起生效。

срок и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой Стороны путем письменного уведомления другой стороны не позднее, чем за один месяц до даты его расторжения.

该协议可以在任何一方的倡议下，在解除协议之日前一个月以书面形式通知另一方当事人予以终止。

Статья 12

Изменения и дополнения (приложения) к Соглашению являются неотъемлемой его частью и действительны в случае, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями обеих Сторон.

第 12 条

该协议的修改与补充（附件）是协议不可分割的一部分。在由双方全权代表签署下生效。

Статья 13

Стороны гарантируют соблюдение конфиденциальности в отношении полученной в рамках настоящего Соглашения информации.

第 13 条

缔约各方应保证对本协议范围内获得的资料信息保密。

Статья 14

Ни одна из сторон не имеет право передавать третьим лицам обязательства по настоящему Соглашению без письменного согласия другой Стороны.

第 14 条

未经另一方书面同意，任何一方都无权向第三方转让本协议的义务。

Статья 15

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Соглашению или в связи с ним, подлежат разрешению путем переговоров. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются законодательством РФ.

第 15 条

本协议或有关条约所产生的所有争端和分歧都必须通过谈判加以解决。本协议未尽事宜均按俄罗斯联邦法律的指导。

Статья 16

Настоящее соглашение составлено на 6 (шести) листах на русском и китайском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Перевод на китайский язык идентичен смыслу русского текста, который является приоритетным при реализации настоящего договора.

第 16 条

本协议分为六页，俄语和汉语两种语言，双方各执一份，具有同等法律效力。

Юридические адреса и реквизиты Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры»
443010, Самарская область, г. Самара, ул. Фрунзе, 167
E-mail: mail@smrgaki.ru
smrgaki.ru
Телефон: 8 (846) 333 22 30
Факс 8 (846) 333 22 30

Тайчжоу Корпорация культурного развития «Софи», Центр китайской и русской культуры
318000, Провинция Чжэцзян, г. Тайчжоу, центральный проспект 555, офис 207
E-mail: nkdance@qq.com
Телефон: +86 188 0130 1110

缔约双方的法定地址与详细资料

联邦国家预算高等教育机构“萨马拉国立文化研究院”
萨马拉州萨马拉市伏龙芝街 167 号，443010
电子邮箱: mail@smrgaki.ru
smrgaki.ru
电话： 8 (846) 333 22 30
传真： 8 (846) 333 22 30

台州索菲文化传播有限公司“中俄文化中心”
浙江省台州市中心大道 555 号 207 室，318000
电子邮箱：nkdance@qq.com
电话： +86 188 0130 1110

Подписи Сторон

от СГИК:

Ректор
（校长）

/и.о.ректора О.С.Наумова/
（代理校长诺莫娃·奥莉加·谢尔盖耶芙娜）

м. п.
« ___ » _____ 2020 г.

双方签字

来自 索菲中心：

总经理
(Генеральный директор)

/总经理曹宁/
(Генеральный директор Цао Нин)

印章
2020 年_____月_____日

СОГЛАСОВАНО:

Проректор по научной работе и международным связям
наименование должности

Юрисконсульт
наименование должности

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна